

第3節 My favorite words and sentences

① I have a dream — 1 : (* 4: p56){演説については→前ページの※注1) 参照}

We have also come to this hallowed spot to remind America of the fierce urgency of now. ... Now is the time to make real the promises of Democracy. Now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice. Now is the time to lift our nation from the quicksands of racial injustice to the solid rock of brotherhood. Now is the time to make justice a reality for all of God's children.

[hæləud]神聖化されている
 [fiərs]ものすごい、おそろしい
 [désələt]荒れた、不毛の、
 荒廃した
 [sègrigéiʃən]人種分離:隔離
 [kwíksənd]流砂
 [sɔ́[á]lɪd]堅固な、団結した、
 結束した

【◆浜田文法解説】

① We have also come to this hallowed spot

to remind America of the fierce urgency of now.
 ☆

② Now is the time to make real the promises of Democracy.
 ★ v c o →{oをcするtimeである}

③ Now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation
 ★ v (A) →{(A)から(B)へriseするtimeである}
to the sunlit path of racial justice.
 (B)

④ Now is the time to lift our nation
 ★ v o →{(A)から(B)へoをliftするtimeである}
from the quicksands of racial injustice
 (A) [réiʃ]

to the solid rock of brotherhood.
 (B)

⑤ Now is the time to make justice a reality for all of God's children.
 ★ V O C →{OをCするtimeである}

※注2) ☆→不定詞の副詞的用法 (～するために)

★→不定詞の形容詞的用法 (～するための)

【浜田訳例】また、我々がこの神聖な地にやって来たのは、アメリカに「今」というものすごい緊急事態を思いおこさせるためでもあります。……今こそ民主主義の約束を現実のものとする時です。今こそ、暗い荒れ果てた（人種）隔離政策の谷間から、日の当たる人種的公正（公平）の道を目指して立ち上がる時です。今こそ、我が国を人種的不公平（不公正）の流砂から、兄弟愛（同胞愛）という堅固な岩へと引き上げる時であります。今こそ、神の子すべてにとって、公正を現実のものとする時なのであります。

② I have a dream— 2 : (* 4: pp58-59)

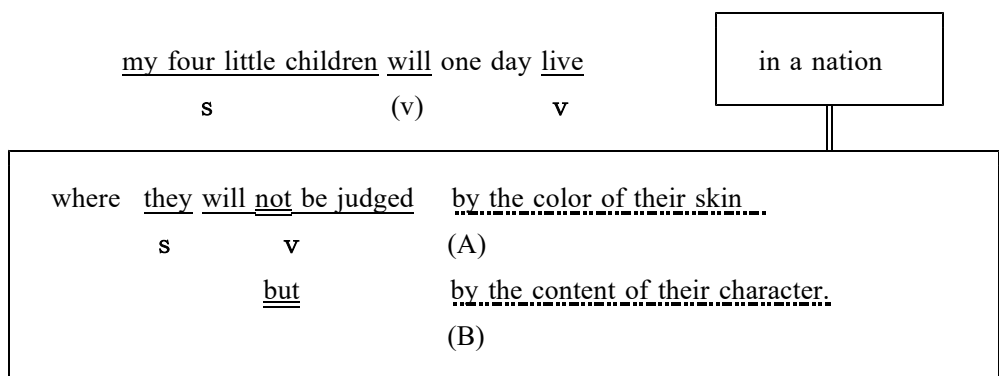
I have a dream that one day on the red hills of Georgia, the sons of former slaves and the sons of former slave owners will be able to sit down together at the table of brotherhood. ...

I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character. I have a dream today! ...little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls as sisters and brothers. I have a dream today!

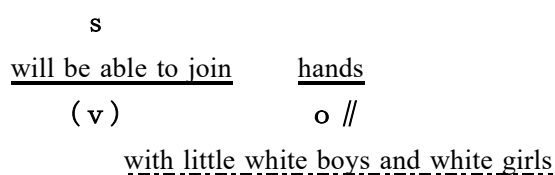
[kántent]中身、内容
 {cf. [kántént]満足して}

【◆浜田文法解説】 → s (子供達)が(A)でなく(B)によってjudgeされる国にliveする・・・

7) I have a dream that



4) little black boys and black girls



as sisters and brothers.

【浜田訳例】 私は夢見るのです——いつの日にか、ジョージアの赤土の上に、かつての奴隷の息子たちと、かつての奴隷所有者の息子たちが、共に兄弟愛(同胞愛)のテーブルに座ることができることを。

……私は夢みるのです——私の小さな四人の子たちが、いつの日か彼らの肌の色によってではなく、彼らの人格の中身によって判断(評価)されるような国に住むようになるであろうことを。私は今日夢みているのです。

●I have a dream の要約 : (*5: p50) {アンダーライン及び数字は浜田がつける}

(1)Martin dreamt that one day America would put into practice the belief that all men are equal.

(2)He dreamt that one day the children of slaves and the children of slaves owners would be friends.

(3)He dreamt that freedom and justice would at last come to all the states of America.

(4)He dreamt that all people would join hands and sing the words of the great black songs, "Free at last! Free at last! Thank God Almighty, We are free at last! "

【浜田訳例】

(1) マーティンは、ある日、アメリカが「全ての人は平等に造られている」という信念を現実のものとする日を夢みていた。

(2) マーティンは、ある日、奴隷の子供達と奴隷所有者の子供達が友となる日が来ることを夢みていた。

(3) マーティンは、自由と公正がアメリカの全ての州でついに現実のものとなることを夢みていた。

(4) マーティンは、全ての人が手を取り、偉大な黒人霊歌の言葉を歌うことを夢見ていた。

「やっと自由だ。やっと自由になった。全能の神に感謝あれ。我々はついに自由になった」

③ Peace :

Hatred and bitterness can never cure the disease of fear; only love can do that. Hatred paralyzes life; love releases it. Hatred confuses life; love harmonizes it. Hatred darkens life; love illumines it. (* 2: p90)

【◆浜田文法解説】

① Hatred and bitterness can never cure the disease of fear

憎しみ 敵意・辛辣さ 癒す 病

○only love can do that.

② Hatred paralyzes life;

[pæ̀rə̀lə̀ɪz]麻痺させる

○love releases it.

[rɪlɪ:s]解放する

③ Hatred confuses life;

[kɒnfju:z]混乱させる・まごつかせる

○love harmonizes it.

調和をもたらす

④ Hatred darkens life;

○love illumines it.”

[ɪl(j)u:ˌmɪn]明るくする(=illuminate)、晴れ晴れさせる

【日本基督教団出版局訳例】憎しみや辛辣では、決して恐れを癒すことはできない。ただ愛だけにそれができるのである。憎しみは人生を麻痺させる。だが愛は、人生を解放する。憎しみは人生を混乱させる。だが愛は、人生に調和をもたらす。憎しみは人生を暗くする。だが愛は人生を明るく照らしだす (*3 p103)

④ I've Been to the Mountain Top : (*2; pp93-94)

(死の前日の演説：何故この演説を取り上げたのかについて口頭解説予定)

... And also in human rights revolution, if something isn't done, and in hurry, to bring the colored peoples of the world out of their long years of poverty, their long years of neglect, the whole world is doomed. ... Let us rise up tonight with a greater readiness. Let us stand with a greater determination. And let us move on in these powerful days, these days of challenge, to make America a better nation. And I want to thank God, once more, for allowing to be here with you.

... I don't know what will happen now. We've got some difficult days ahead. But it doesn't matter with me now, because I've been to the mountain top. And I don't mind. Like anybody, I would like to live a long life; longevity has its place. But I'm not concerned about that now. I just want to do God's will. And I've seen the promised land. I may not get there with you. But I want you to know tonight that we as a people will get to the promised land. And I'm happy tonight, I'm not worried about anything. I'm not fearing any man. Mine eyes have seen the glory of the coming of the Lords.

[dú:m](嫌な結果等を)決定づける
運命づける。

[rédi:nis]同意ができていること。
～with=進んで、喜んでする
○→前進する。

[landʒévəti]長寿、長命、寿命
○→あるべき場所
⇒適切な最もなことである

○→(一つの)国民、人民、民

[máin](古語)=my

【日本基督教団出版局訳例】そして人権革命の時代にあつては、世界の有色人種たちを長年にわたる貧困や、締めつけと無視状態から助け出すために、早急に何らかの手を打たなければ、世界は破滅する運命にある。

…… {以下、〈 〉内は英文で省略している箇所}

さあ、今すぐに立ち上がろうではないか。より強い決意をもって立ち上がろう。この力強い時代に、挑戦の時代に、アメリカを本来あるべき国にするために、前進しようではないか。〈私たちに、よりよい国づくりのための機会が与えられているのである。〉それゆえ私はここでもう一度、あなたがたと一緒にこの場所にいられることを、神に感謝したいと思う。

いったいこれから何が起ころうとしているのか、私には分からない。ともかく、私たちの前途が多難であることは事実である。しかしそんなことは、いまの私には問題ではない。なぜなら、私はすでに山の頂上に登ってきたからである。従って、もう何も心配していない。私だって、ほかの人と同じように長生きはしたいと思う。長寿にはそれなりの意味があるから。だが、もうそういうことも気にはしていない。神のみ心をまっとうしたいだけである。神は私に山に登ることをお許しに

なった。そこからは四方が見渡せた。私は約束の地も見た。私は、みなさんと一緒にその地に到達することができないかもしれない。しかし今夜、これだけは知っていただきたい。すなわち、私たちは一つの民として、その約束の地に至ることができる、ということである。だから、私は今夜、幸せである。もう何も不安なことはない。私はだれをも恐れてはいない。この目で、主の再臨の栄光を見たのだから。(*3: pp107-108)。

※演説のタイトルは「私は山頂に達した」などと訳されることが多い。

⑤ Coretta Scott-King, “My Life with Martin Luther King.” : (*5所収: p36)

My husband often told the children that if a man had done nothing that was worth dying for then he was not fit to live. He said also that it's not how long you live, but how well you live.

【浜田訳例】私の夫は、よく子供たちに語っていました。ある1人の人間が、死に値することを何もしていなかったとすれば、それは生きてきたのではないのだ(生きたことにふさわしいとは言えない)、と。彼は、また、どのくらい長く生きたかでなく、どのように素晴らしく生きたかが問題であるとも言っていました。

※注3) : 上記の●「I have a dreamの要約」の箇所はキング牧師の直接の言葉ではなく、(*5)の文献による「I have a dream」の要約であるが演説の内容がわかりやすいので掲載した。また ⑤ もキング夫人によるキングの言葉の思い出であるが印象深いので載せた。いずれもキング自身の直接の言葉と区別するために点線の囲いとした。

① I have a dream (英語字幕)

I Have a Dream speech by Martin Luther King .Jr HD (subtitled) (Remastered)

<https://www.youtube.com/watch?v=vP4iY1TtS3s>

② I have a dream (日本語字幕)

【日本語字幕】キング牧師 「私には夢がある」～ Martin Luther King "I Have A Dream" (Japanese Subtitles)

<https://www.youtube.com/watch?v=HqgrHRrssP0>

③ I've Been to the Mountain Top

MLK's Last Speech

<https://www.youtube.com/watch?v=aL4FOvIf7G8>

④ **I've Been to the Mountain Top (Full Text)**

I Have Been to the Mountaintop Full Speech

<https://www.youtube.com/watch?v=IDl84vusXos&t=849s>

【文書編】

⑤キング牧師「**I Have a Dream**」演説全文&和訳

<http://www.tomorokoshi.com/entry/martin-luther-king-jr>

※私も全文をワープロで打ち、文法解説をしているプリントを作成したので、いずれリンク付けを行う予定でいる。

⑥「**I've Been to the Mountaintop**」演説全文と和訳

<http://www.avis.ne.jp/~iyao/mountaintop.htm>

⑦浜田隆政「民主主義のために、「キング牧師暗殺に関する浜田隆政・仮説」(1)」

<http://hamatakachan.uh-oh.jp/?p=19323>

※2018/03/29 17:00頃から公開予定